

INHALTSVERZEICHNIS

Fritz Mierau, Links! Links! Links! 5

1917

Владимир Маяковский, Революция 26

Wladimir Majakowski, Revolution 27

Nachdichtung von Martin Remané

Велимир Хлебников, „Народ поднял верховный жезел“ 40

Welimir Chlebnikow, „Das Volk geht als ein Herrscher durch die Straßen“ 41

Nachdichtung von Karl Mickel

Демьян Бедный, Мест больше нет 44

Demjan Bedny, Nicht mehr vakant 45

Nachdichtung von Bernd Jentzsch

Василий Князев, Кошмарная несправедливость 46

Wassili Knjasew, Gräßliche Ungerechtigkeit 47

Nachdichtung von Adolf Endler

Демьян Бедный, Оживающие 50

Demjan Bedny, Die wieder Morgenluft wittern 51

Nachdichtung von Adolf Endler

Демьян Бедный, Заем 54

Demjan Bedny, Die Anleihe 55

Nachdichtung von Joachim Rähler

Иван Логинов, Вояки 58

Iwan Loginow, Krieger 59

Nachdichtung von Elke Erb und Adolf Endler

Николай Комиссаров, Из думской жизни 60

Nikolai Komissarow, Aus dem Duma-Leben 61

Nachdichtung von Heinz Czechowski

Эмиль Кроткий, „Ручная“ работа 64

Emil Krotki, „Hand“-Arbeit 65

Nachdichtung von Joachim Rähler

Игорь Северянин, „Народ, жуя ржаные гренки“ 68

Igor Sewerjanin, „Das Volk kaut aufgebaknes Brot“ 69

Nachdichtung von Joachim Rähler

Владимир Маяковский, Сказка о красной шапочке 72
Wladimir Majakowski, Das Märchen vom Rotkäppchen 73
Nachdichtung von Hugo Huppert

Николай Дубровский, Квартет 74
Nikolai Dubrowski, Das Quartett 75
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Иван Мукосеев, Романовская колыбельная песня 78
Iwan Mukossejew, Romanows Wiegenlied 79
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

День министра-председателя 82
Ein Tag des Ministerpräsidenten 83
Nachdichtung von Axel Schulze

Демьян Бедный, Страдания следователя по корниловскому (только ли?) делу 84
Demjan Bedny, Qualen des Untersuchungsrichters (nur?) im Fall Kornilow 85
Nachdichtung von Joachim Rähler

Иван Логинов, Частушки 86
Iwan Loginow, Tschastuschki 87
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

„Монолог“ Керенского 88
Kerenskis „Monolog“ 89
Nachdichtung von Axel Schulze

Эжен Потье, Интернационал 94
Eugène Pottier, Die Internationale 95
Nachdichtung von Arkadi Koz/Emil Luckhardt

Алексей Крайский, Декреты 98
Alexej Kraiski, Dekrete 99
Nachdichtung von Heinz Kahlau

Александр Поморский, Под Гатчиной 102
Alexander Pomorski, Schlacht bei Gatschina 103
Nachdichtung von Heinz Czechowski

Демьян Бедный, Светлейший князь Волконский 110
Demjan Bedny, Der erlauchteste Fürst Wolkonski 111
Nachdichtung von Axel Schulze

Демьян Бедный, Всем сестрам по серьгам 114
Demjan Bedny, Hier kann jeder einen Blumentopf gewinnen 115
Nachdichtung von Martin Remané

Иван Логинов, Эс-эровский капрал 124
Iwan Loginow, Der SR-Korporal 125
Nachdichtung von Martin Remané

- Демьян Бедный, Покойница 128
 Demjan Bedny, Die Heimgegangene 129
Nachdichtung von Joachim Rähler
- Александр Блок, Двенадцать 132
 Alexander Blok, Die Zwölf 133
Nachdichtung von Wolfgang E. Groeger
- Александр Блок, Скифы 156
 Alexander Blok, Skythen 157
Nachdichtung von Alfred Edgar Thoss
- Демьян Бедный, Пугало 162
 Demjan Bedny, Die Vogelscheuche 163
Nachdichter unbekannt
- Василий Каменский, Декрет о заборной литературе, о росписи
 улиц, о балконах с музыкой, о карнавалах искусств 164
 Wassili Kamenski, Dekret über die Zaunliteratur, über die Straßen-
 malerei, über Balkons mit Musik, über Karnevale der Künste 165
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- Юрий Мальцев, Красные волки 168
 Juri Malzew, Die roten Wölfe 169
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- Демьян Бедный, В буржуазном стане 172
 Demjan Bedny, Im Lager der Bourgeoisie 173
Nachdichtung von Martin Remané
- Демьян Бедный, На распутье 174
 Demjan Bedny, Am Scheideweg 175
Nachdichtung von Annemarie Bostroem
- Плач корованных разбойников 178
 Die Klage der gekrönten Räuber 179
Nachdichtung von Annemarie Bostroem
- Песня о Щорсе 180
 Ein Lied über Stschors 181
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Владимир Маяковский, Из: Мистерия-буфф 184
 Wladimir Majakowski, Aus: Mysterium buffo 185
Nachdichtung von Hugo Huppert
- „Мое явление не фарс“ 188
 „Mein Auftritt, das ist keine Farce“ 189
Nachdichtung von Axel Schulze
- „Богатей с попом брюхатым“ 192
 „Ein Pope, ein Fabrikbesitzer“ 193
Nachdichtung von Elke Erb und Adolf Endler

Гриша Полевой, Полярный Совнарком 194
Grischa Polewoi, Polarsowjet der Volkskommissare 195
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk

Владимир Маяковский, Левый марш 198
Wladimir Majakowski, Linker Marsch 199
Nachdichtung von Hugo Huppert

1919

Демьян Бедный, Всякому свое 202
Demjan Bedny, Jedem das Seine 203
Nachdichtung von Martin Remané

Демьян Бедный, Буржуазный цыпленок и советские орлята 208
Demjan Bedny, Das bürgerliche Küken und der Räte Adlerjungen 209
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk

Михаил Герасимов, Красная звезда 210
Michail Gerassimow, Der rote Stern 211
Nachdichtung von Heinz Czechowski

Семен Оков, „Посторонние“ 214
Semjon Okow, Die „Außenstehenden“ 215
Nachdichtung von Heinz Czechowski

Иван Логинов, На Урал! 216
Iwan Loginow, Auf zum Ural! 217
Nachdichtung von Martin Remané

Рафаил Прилучный, Красноармейские частушки 220
Rafail Prilutschny, Rotarmisten-Tschastuschki 221
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Раешник по всем фронтам 224
Guckkastenverse zu allen Fronten 225
Nachdichtung von Joachim Rähler

Елизавета Полонская, Тысяча девятьсот девятнадцатый 230
Jelisaweta Polonskaja, Neunzehnhundertneunzehn 231
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Демьян Бедный, Полковник „Кулак-Кулакович“ 236
Demjan Bedny, Oberst „Kulak-Kulakowitsch“ 237
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Владимир Войнов, Частушки 242
Wladimir Woinow, Tschastuschki 243
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Маруся Бондаренко 244
Marussja Bondarenko 245
Nachdichtung von Annemarie Bostroem

„Ты, Маланья, демократка“ 246
„Du, Malanja, meine kleine“ 247

Nachdichtung von Annemarie Bostroem

- Давид Бурлюк, Сибирь 248
 David Burljuk, Sibirien 249
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- Как таких не бить 250
 Solche Leute muß man doch einfach schlagen 251
Nachdichtung von Axel Schulze
- „Мундир английский“ 252
 „Uniformen englisch“ 253
Nachdichtung von Bernd Jentzsch
- Суд народный 256
 Vor dem Gericht des Volkes 257
Nachdichtung von Fritz Mierau
- Демьян Бедный, Пауки и мухи 260
 Demjan Bedny, Spinnen und Fliegen 261
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Киев взят 264
 Kiew ist genommen 265
Nachdichtung von Martin Remané

1920

- Иван Касаткин, Птахи царские 266
 Iwan Kassatkin, Die Zarenvögel 267
Nachdichtung von Axel Schulze
- Владимир Маяковский, Баллада об одном короле и тоже об одной блохе 272
 Wladimir Majakowski, Ballade von einem König und auch von einem Floh 273
Nachdichtung von Martin Remané
- Василий Князев, Пуговица от брюк 276
 Wassili Knjasew, Der Hosenknopf 277
Nachdichtung von Paul Wiens
- Владимир Маяковский, Раек 282
 Wladimir Majakowski, Guckkastenvers 283
Nachdichtung von Martin Remané
- Владимир Маяковский, Большевики на съезде Чрезвычайку хаяли. Посмотрим, для всех ли Чрезвычайка плоха ли 286
 Wladimir Majakowski, Menschewiken fluchen der Tscheka in jedem Falle. Laßt sehn, ob sie schlecht ist für alle! 287
Nachdichtung von Martin Remané
- Демьян Бедный, Защищайте Советы, защищайте свою волю, свою власть! 288
 Demjan Bedny, Verteidigt euren Sowjet, verteidigt eure Freiheit, eure Macht! 289
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk

- По дорожке Николая 300
 Auf Nikolais Pfaden 301
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- Петр Буланов, Единоличное хозяйство 302
 Pjotr Bulanow, Die Einzelbauernwirtschaft 303
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Яков Лепилов, Больше твердости 308
 Jakow Lepilow, Mehr Festigkeit 309
Nachdichtung von Joachim Rähler
- Яблоко 310
 Äpfelchen 311
Nachdichtung von Bernd Jentzsch
- Осип Мандельштам, Феодосия 312
 Ossip Mandelstam, Feodossija 313
Nachdichtung von Rainer Kirsch
- Андрей Стубеда, Три гренадера 318
 Andrej Stubeda, Drei Grenadiere 319
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Владимир Войнов, „Спроси эс-эра 322
 Wladimir Woinow, „Fragst du 'nen Es-Er“ 323
Nachdichtung von Bernd Jentzsch
- Владимир Нарбут, Годовщина взятия Одессы 324
 Wladimir Narbut, Jahrestag der Einnahme Odessas 325
Nachdichtung von Karl Mickel
- Владимир Маяковский, Германские события 328
 Wladimir Majakowski, In Deutschland kracht's 329
Nachdichtung von Martin Remané
- Сергей Третьяков, 4 — 5 апреля 1920 г. 330
 Sergej Tretjakow, 4. und 5. April 1920 331
Nachdichtung von Adolf Endler
- Михаил Герасимов, „У храма Христа, на кровавом граните“ 336
 Michail Gerassimow, „Vor der Kirche, auf blutigem Granit“ 337
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Советская репка 338
 Die sowjetische Rübe 339
Nachdichtung von Martin Remané
- Абрам Арго, Неприкосновенная земля 342
 Abram Argo, Das unberührbare Land 343
Nachdichtung von Bernd Jentzsch
- Демьян Бедный, Крымское воронье 344
 Demjan Bedny, Das Krähengezücht von der Krim 345
Nachdichtung von Adolf Endler
- Буденный 350
 Budjonny 351
Nachdichtung von Martin Remané

Партизанская 352

Partisanenlied 353

Nachdichtung von Adolf Endler

„Аэроплан мой, аэроплан“ 354

„O Aeroplan du, mein Aeroplan“ 355

Nachdichtung von Heinz Czechowski

Велимир Хлебников, Ночь в Персии 356

Welimir Chlebnikow, Nacht in Persien 357

Nachdichtung von Karl Mickel

„Хлыстолюбивое воинство“ 362

Das „allerchristlichste“ Heer 363

Nachdichtung von Adolf Endler

„Врангель, Врангель, где ты был?“ 364

„Wrangel, sag, wo warst du, wo?“ 365

Nachdichtung von Annemarie Bostroem

Эдуард Багрицкий, „Они вещают: Путь наш крестный“ 366

Eduard Bagrizki, „Ein Kreuzzug ist's“, sagt der Baron“ 367

Nachdichtung von Martin Remané

„Пан пьян! Красные яички!“ 368

„Pan ist blau! Ja, rote Eierchen!“ 369

Nachdichtung von Joachim Rähler

Демьян Бедный, Манифест барона фон Врангеля 372

Demjan Bedny, Das Manifest des Barons von Wrangel 373

Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk

Владимир Маяковский, „Мы зажгли над миром истину эту“ 376

Wladimir Majakowski, „Wir haben zu Häupten der Welt diese
Wahrheit entzündet“ 377

Nachdichtung von Hugo Huppert

1921

На могиле контрреволюции 380

Am Grabe der Konterrevolution 381

Nachdichtung von Heinz Czechowski

Владимир Маяковский, Чтобы нас от голода по кладбищам не раз-
метало, сельскохозяйственный инвентарь необходим 384

Wladimir Majakowski, Damit uns der Hunger nicht auf die Friedhöfe
bringt, braucht unsre Landwirtschaft dringend Ackergeräte 385

Nachdichtung von Martin Remané

„Расплывается в улыбку“ 386

„Blindlings schon höhnte“ 387

Nachdichtung von Martin Remané

- Владимир Войнов, „Я парнишка на все руки“ 390
 Wladimir Woynow, „Bin ein Bursche ohne Tadel“ 391
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- А. Флит, „Окно в Европу закрыто“ 394
 А. Flit, „Das Fenster nach Europa ist dicht“ 395
Nachdichtung von Wilhelm Tkaczyk
- Лаптев (Леопид Леонов), Ультиматум 398
 Laptew (Leonid Leonow), Das Ultimatum 399
Nachdichtung von Martin Remané
- Василий Князев, Ночь на 17 марта 1921 г. 402
 Wassili Knjasew, Die Nacht auf den 17. März 1921 403
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- Владимир Маяковский, „В шикарном вагоне“ 406
 Wladimir Majakowski, „Im Luxusabteil“ 407
Nachdichtung von Martin Remané
- Велимир Хлебников, Голод 410
 Welimir Chlebnikow, Hunger 411
Nachdichtung von Karl Mickel
- Владимир Маяковский, Последний баронишко 414
 Wladimir Majakowski, Das letzte Baronchen 415
Nachdichtung von Martin Remané
- Рита Райт, Что ждет непривитых 418
 Rita Rait, Was die Nicht-Geimpften erwartet 419
Nachdichtung von Martin Remané
- Демьян Бедный, Обманутая мадам 420
 Demjan Bedny, Die betrogene Madame 421
Nachdichtung von Axel Schulze
- Николай Горлов, Рождество 428
 Nikolai Gorlow, Weihnachten 429
Nachdichtung von Heinz Czechowski
- „Торговля свободна“ 432
 „Frei ist der Handel“ 433
Nachdichtung von Martin Remané
- Владимир Маяковский, Опыт новой экономической политики
 показал, что мы на верном пути 436
 Wladimir Majakowski, Die Erfahrung der Neuen Ökonomischen
 Politik hat gezeigt, daß wir auf dem richtigen Wege sind 437
Nachdichtung von Martin Remané
- Personenregister 439
- Verzeichnis der Abbildungen 445